



Title	海外ニュースの英語(1)
Author(s)	山際, 巖
Citation	明治大学教養論集, 196: 101-119
URL	http://hdl.handle.net/10291/9025
Rights	
Issue Date	1987-03-01
Text version	publisher
Type	Departmental Bulletin Paper
DOI	

<https://m-repo.lib.meiji.ac.jp/>

海外ニュースの英語 (1)

山 際 巖

by most accounts

<In fact, *by most accounts* Bonner prodded Sakharov into a more confrontational style than he might have developed on his own. —*Newsweek*, Dec. 16, '85.>

意味は <by all accounts> から類推できる。<by some accounts> という表現も頻出する。Bonner の父は Stalin による粛清で処刑され、彼女は結婚する前から dissident であった。妻のほうが夫に強い影響を与えている夫婦である。

adrenaline *n.* something that stirs to action ; a stimulant—*Barnhart* 2.

<Like her father, she drew inspiration and *adrenaline* from the crowds. —*Newsweek*, Apr. 21, '86.>

London に亡命していた Benazir Bhutto が故国の Pakistan に帰って来た。父を政敵に殺された彼女を Aquino 夫人になぞらえる人もあるが、Zia ul-Haq 大統領は Marcos とかなり異なっている。独裁者である点は同じであるが、corruption とは無縁のスパルタ的生活を送っているとされる。

agenda *n.* a program of things to be done—*WNWD*.

<The federation's ambitious *agenda* includes the call for foreign divestment and nationalization of major industries. —*Time*, Dec. 16, '85.>

この場合の “agenda” は「議題」とか「協議事項」ではなく、具体的実践の計画を意味する。“federation” は COSATU を指している。**divestment** は **divestiture** と同じで、「資本の引き揚げ」を意味し、investment の反対。

air marshal

<Lyons said an Egyptian *air marshal* shot and killed one of the hijackers in a midair shootout.... —UPI, Nov. 27, '85.>

おそらく **sky marshal** (=an armed plainclothesman assigned to prevent sky-jackings) と同義であろう。

airlift

<Marcos...landed at an air base outside Honolulu after being *airlifted* from his Manila palace. —Reuter-Kyodo, Feb. 8, '86.>

この語にはニュアンスがある。CODには “esp. in emergency” とあり、CEDには “esp. when other routes are blocked” とある。Marcos は非常手段（米空軍が救

出)で脱出したのであるから、この場合びったりである。

alive *a.* still under discussion—*COD*.

<Israeli Prime Minister Simon Peres said Thursday that the Mideast peace process is *alive* despite critics' claims that negotiations have reached a "dead end."—AP, Jan. 31, '86.>

"alive"と"dead"の対照が面白い文である。この意味の"alive"は<keep the matter alive>という成句としてよく用いられる。

allied *a.* 友好国の。

<*Allied* reaction to Reagan's policy has been decidedly mixed.—*Newsweek*, Apr. 28, '86.>

米軍による Libya 空爆に関する記事。文脈上(つまり"mixed"とあるから)この"allied"は"united"を意味しない。簡潔な表現ではあるが、場合によっては(例えば<allied help>とか<allied pressure>などと言う場合)confusingでありうる。<allied capitals>は「同盟〔友好〕諸国の政府」ということになる。

back burner

<Pressure is rising...for a new investigation of the 1983 murder of her husband, Benigno Aquino, despite her relegating the matter to a *back burner*.—*Newsweek*, Mar. 17, '86.>

<on the [a] back burner>(=in a secondary place; postponed as subordinate—*Barnhart 2*)の形でよく用いられるが、<a back-burner issue>のような形容詞的用法の例もある。Cp. <on the front burner>(=of immediate and major concern).

back off on (something), retract or withdraw (charges, claims, accusations, etc.).

<An Italian diplomat said Wednesday that the Libyan government summoned him to deny responsibility in the recent airport attacks, and to *back off on a*

statement glorifying the massacres made by its official news agency.—AP, Jan. 3, '86.>

85年12月27日に Rome, Vienna 両空港で、ほとんど同時に起ったパレスティナ・ゲリラグループによる爆弾テロ事件を、Libya の国営通信 JANA は「英雄的行為」と称賛した。この過激派グループの指導者は Abu Nidal であるが、この名前は実は epithet であり、アラビア語で"Father of Struggle"の意味であるという。Italy は Libya の旧宗主国。

ban *v. t.* (in South Africa) to bar from writing or speaking publicly or engaging in political activity—*Barnhart 2*.

<Mandela said it was the first time she had addressed a mass gathering in a quarter of a century during which she had been *banned*, a South African method of silencing dissidents who may not be quoted in the local media or be with more than one person at a time.—*Reuter-Kyodo*, Dec. 5, '85.>

"ban"の内容の具体例が二つ示されており、informative な例文である。さらに付け加えると **banning order** は特定された場所から離れることを禁止するので、生活の範囲は自宅および周辺の狭い地域に制限される。例文の Mandela は言うまでもなく Nelson Mandela の妻 Winnie。

lock barn doors, take precautions too late—*COD*.

<...a broad range of stepped-up security measures will be required if U.S. counterespionage is ever to mean more than *locking barn doors* after the secrets are gone.—*Newsweek*, Dec. 9, '85.>

機密が盗まれることを馬が盗まれることになぞらえて、諺をうまく文章の中に組み込んだ言いかたが面白い。日本語の概念では「納屋」と馬が結びつかないけれども、米国の barn は家畜小屋兼用である。

basket case, anyone or anything reduced

to an extremely helpless or weakened condition—*Barnhart 2*.

<Cuba has been an economic *basket case* for two decades, despite massive Soviet aid. —*Newsweek*, Mar. 3, '86.>

原義は “a person who has lost both arms and both legs” である。<an economic basket case> という表現は頻出する。

bottom drops out or **bottom falls out**, to fall below an earlier lowest price—*Barron*; collapse occurs—*COD*.

<China, India, Indonesia, Thailand and Malaysia all produce so much rice that *the bottom has fallen out* of that market. —*Newsweek*, Feb. 3, '86.>

この成句の次は “of the price of something” と続くことが多い。だから例文の “that market” は米 (コメ) の相場 (market price) を意味する。

bureaucratese *n.* an impersonal style of language typically used by bureaucrats and marked by the prevalence of abstractions, jargon, euphemisms, and circumlocutions—*Sup. to W 3*.

<Consolidation in Chinese *bureaucratese* means purge, with corrupt and antireformist party officials as the main targets. —*Time*, Dec. 9, '85.>

党組織の用いる “consolidation” という表現は “purge” の euphemism であるという説明。

censure *v. t.* pass a vote of censure on.

<Prime Minister Margaret Thatcher fended off an opposition bid to *censure* her for backing the U. S. bombing of Libya, winning a six-hour emergency debate in the House of Commons by 325 votes to 206 Wednesday night. —*AP*, Apr. 18, '86.>

語義は筆者が推測したもの。“censure” の名詞的用法は *W 3* によると, “a resolution by a legislative body expressing disapproval of a government official” と

ある。この定義だと決議の対象は個人ということになるけれども, *LDOCE* には <The opposition failed to pass a vote of censure on the government> という例文が載っている。

claim *v. t.* claim responsibility for.

<The IRA, waging a guerrilla war to drive the British out of Northern Ireland, has *claimed* three other attacks in the preceding week in which two policemen were killed. —*AP*, Dec. 13, '85.>

語義 (「犯行声明をする」) は筆者の推測したもの。文脈上そうとしか考えられない。

class *n.* (集合的に) 同期の卒業生。

<Poindexter graduated first in his *class* at the U. S. Naval Academy in 1958. In 1964, he earned a doctorate degree in nuclear physics at the California Institute of Technology.>

Robert MacFarlane の後任者 John M. Poindexter の経歴が一部紹介されている。Reagan 政権下四人目の国家安全保障担当の大統領補佐官 ('85年12月就任)。

consecutive (translation) system

<When the Americans act as hosts for the top-level sessions Tuesday, Speakes said, a simultaneous translation system will be used. But when the Soviets act as hosts Wednesday, a *consecutive system* will be used. The translation will follow each statement. —*UPI*, Nov. 19, '85.>

米ソ首脳会談に関する記事。見出しの意味は引用文そのものによって明白である。翌日予定が変更されて, 通訳はすべて simultaneous ということになった。

contract-responsibility system 生産責任制。

いわゆる「生産責任制」(または「生産請負制」) に *Time* 誌 (Jan. 6, '86) が与えている英語の名称。『最新中国情報辞典』

が与える英訳は “responsibility system for agricultural production” である。趙紫陽 (Zhao Ziyang) が四川省党第一書記だったとき、同州で初めてこの制度を導入して成果をあげた。農業生産の主体を人民公社から個別農家の請負に移すもので、この制度の内容を同誌は次のように説明している。

<Families and individuals were assigned plots in return for promising to meet harvest quotas. Surplus crops could be sold to the state at higher prices. Eventually, peasants were also allowed to sell the extra grain at market. The experiment worked so well that it was adopted as a national policy in late 1978. —*Time*, Jan. 6, '86.>

co-opt *v. t.* persuade or lure (an opponent) to join one's own system, party, etc. —*WNWD*.

<By *co-opting* a man who was fired from the government nine months ago for “incompatibility,” Marcos has disarmed those who might accuse him of appointing a “yes-man” as his No.2. —*Reuter-kyodo*, Dec. 12, '85.>

Marcos が Arturo Tolentino を *running mate* に指名した理由を述べた記事。Tolentino は与党内の人物だったが、その与党内では最大の Marcos 批判者であった。同記事は彼が党内の *maverick* であり *gadfly* だったと報じている。だから Marcos が彼を副大統領候補者として指名することは **co-option** となる。

corporal's band

<The British Communist party has slumped to a *corporal's band* of 12,000 and last year splintered in an ideological melee over control of the daily newspaper *Morning Star*, successor to the *British Daily Worker*. —*Newsweek*, Mar. 10, '86.>

これは **corporal's guard** と同じである

う。後者の意味を *W3* は “a small group of persons (as of followers or adherents)” としているが、この定義の括弧内のニュアンスが例文ではよく活かされている。

cross over, change one's loyalty, esp. political —*LDPV*.

<Topflight KGB spy Vitaly Yurchenko *crossed over* to the West, then embarrassed the CIA when he abruptly crossed back again to his Soviet homeland. —*Newsweek*, Jan. 6, '86.>

critical *a.* indispensable for the weathering, the solution or the overcoming of a crisis —*W3*.

<U. S. officials concluded that the eventual departure from power of President Ferdinand Marcos is *critical* if the Philippines is to remain noncommunist, the *New York Times* said Sunday. —*Reuter-Kyodo*, Jan. 27, '86.>

もし Marcos が大統領に再選されて彼の *misrule* が続けば、それはかえって共産主義勢力にとって利益になるという分析である。同じ分析に基づいて、Philippine の共産党は Aquino 夫人を支持せず、大統領選の *boycott* を呼びかけた。

death squad *n.* any of various unofficial vigilante groups in Latin America whose members murder petty criminals, suspected leftists, etc. —*Barnhart 2*.

<Cerezo, 42, has survived at least three assassination attempts by right-wing *death squads* and has been a critic of army rule and the economic system that favors giant landowners. —*UPI*, Dec. 10, '85.>

Guatemala の大統領に当選した Vinicio Cerezo (ビニシオ・セレス) は空手の有段者。自宅の一室を道場に行っているほど熱心で、空手歴は15年であるという。Guatemala では事実上31年間軍政が続いた間に経済事情がひどく悪化した。民政移管は、行き詰まった軍部が政権を投げ出した

結果である。

語義の説明に用いられている “*vigilante*” という言葉については、*WNWD* の “*vigilance committee*” の項を参照せよ。

discount

<The decision *discounted* the testimony of an eyewitness who said she saw a soldier shoot Marcos' most formidable rival as he was returning from three years of self-exile. —Reuter-Kyodo, Dec. 3, '85.>

この “discount” は “割り引きして聞く” ではなくて, “disregard entirely—*WNWD*” あるいは “disregard wholly—*COD*” の意味に用いられている。例文中の “decision” は Benigno Aquino 暗殺事件裁判の判決を指す。Rebecca Quijano (レベッカ・キハーン) というこの女性は、Aquino 氏と同じ飛行機に乗り合わせていた。彼女の証言に関する興味深い記事が85年12月2日の朝日新聞夕刊に載っている。

embattled(1) *adj.* being a site of battle.

<Calm was gradually returning to this *embattled* capital of South Yemen on Sunday, three weeks after a bloody confrontation between Marxist factions of the regime pushed the nation to the brink of civil war.—AP, Feb. 4, '86.>

Sup. to W3 は <defending his embattled capital city> という例を、*WNCD* は <the embattled capital> という例をそれぞれ与えている。首都 Aden から難を逃れようとする人びとは Djibouti に渡った。

embattled(2) *adj.* surrounded by enemies—*LDOCE*.

<Jean-Claude Duvalier, Haiti's *embattled* president-for-life, left the Caribbean country in a U.S. Air Force plane early Friday, the State Department said. —AP, Feb. 8, '86>

Webster 系の辞書が与える最も近い語

義は “engaged in battle” であるが, Duvalier は四面楚歌の状態から命からがら脱出したのであるから, この場合やはり *LDOCE* の説明がぴったりである。

enforcer *n.* a gunman (殺し屋) employed to enforce discipline by violence.

<Lt. Gen. Henry Namphy, head of the new government, officially disbanded the Tontons Macoutes and gave the *enforcers* until last weekend to turn in their weapons. —*Newsweek*, Feb. 24, '86.>

もともとこれは暗黒街の言葉で (*Barnhart* 2 参照), ギャング組織内部の規律維持を仕事にする殺し屋 (*W3*) を意味する。ただし引用文の場合, 規律が enforce されたのは国民の間にあって, 組織内部ではない。Tontons Macoutes (= bogeymen) は Haiti の大統領だった Jean-Claude Duvalier の私兵組織で, 彼の恐怖政治を支えた暴力集団であった。Duvalier が国外に逃亡すると, 復讐心に燃える市民たちが, Macoutes に残酷なリンチを加えるという事件が頻発した。

raise eyebrows, to shock people; cause surprise or disapproval—*Barron*.

<The usually stern Shanghai Liberation Daily *raised eyebrows* last summer with an evenhanded treatment of the loss of virginity, calling it “not a good thing, but it is not necessarily an irredeemably bad thing.” —*Time*, Feb. 10, '86.>

この成句は “raise one's eyebrows [an eyebrow]” (=look quizzical or surprised) と異なるので注意を要する。次の例文では受動形が現われる。

<Sarah has blue blood and can trace her ancestry back to Charles II. But a few *eyebrows have been raised* because of two previous love affairs, including one with motor racing figure Paddy McNally, 48, a widower with two teen-age sons. —UPI, Mar. 19,

'86.>

Sarah Ferguson が Prince Andrew の結婚相手として噂され始めたころの記事。“motor racing figure”については **figure** の項を参照。

field (1) *v. t.* answer or respond to extemporaneously—*Sup. to W3*; give an impromptu answer to—*WNCD*.

<For five weeks, Austria's leading presidential candidate has been *fielding* allegations he has a criminal Nazi past with a nonchalance the New York Times describes as staggering.—*Reuter-Kyodo*, Apr. 7, '86.>

この意味では <field questions> という形で頻出する。Kurt Waldheim は結局大統領に当選した。

field (2) *v. t.* 選挙に立候補させる。

<Can the warring Marcos foes come together and *field* a ticket strong enough to end Marcos' 20 years of rule?—*Time*, Nov. 25, '86.>

ticket は「党公認候補者名簿」の意味であったのが、集散的に「公認候補者」をも意味するようになった。この例文中は「正・副大統領候補者の組合せ」を意味する。“Marcos foes” という言い方については、<Marcos loyalists>, <La Rouché candidates> (LaRouché 派の立候補者たち), <Ramos soldiers>などを参照。

figure *n.* an important person (of the stated kind)—*LDOCE*.

<Two journalist sons of senior Communist party *figures* were among three men convicted of multiple rape and executed Wednesday in Shanghai, the official Xinhua news agency reported.—*AP*, Feb. 21, '86.>

LDOCE の “of the stated kind” という説明がよい。例文中の “party figures” の他に類例を挙げると、<a political figure>, <a figure in politics>, <a religious figure>, <a conservative figure

(保守派の重要人物)>, <an opposition figure (野党の重要人物)>など。

have had one's fill, be unable to bear or tolerate any more—*LDEL*.

<But the news coverage remained trivial, and by Wednesday the first ladies had clearly *had their fill* of the press.—*Newsweek*, Dec. 2, '85.>

米ソ首脳会談に関する記事。相手が女性と見て、記者たちが瑣末なことしか取材しないので、大統領夫人も書記長夫人もうんざりしたのである。例文中の “the press” は「記者団」を意味する。

float (an idea), *v. t.* suggest—*LDOCE*.

<Last August he [i. e. Marcos] *float-ed* the idea of snap elections, partly as a way to divert public attention from an opposition move to impeach him.—*Newsweek*, Nov. 18, '85.>

flurry *n.* a sudden burst of activity—*COD*.

<The funeral of murdered Swedish Prime Minister Olof Palme produced a *flurry* of high-level diplomatic activity among political leaders from 132 nations, but the concrete results were slim.—*Reuter-Kyodo*, Mar. 17, '86.>

<a flurry of activity> はよく用いられる表現である。葬儀に参列した各国の政治家たちは、これを機会に外交活動を展開した。

like gangbusters, with great vigor or enthusiasm—*Sup. to W3*.

<Jane's quotes a statement by U. S. Assistant Secretary of Defense Donald Latham that the MiG-31 is superior to the F-15 and that the Soviets “are producing it *like gang-busters*.”.—*AP*, Dec. 6, '85.>

“Jane's” はふつう「ジェーン年鑑」であるが、この場合はおそらく *Jane's Defence Review* (隔月発行) であろう。

“MiG” はソ連の戦闘機設計チーム名。MiG-31の code name は “Foxhound” で

ある。

given *prep.* if one takes into account—*LDOCE*.

<*Given* this catalog of chastening statistics, why are so many women still smoking? —*Newsweek*, Nov. 25, '85.>

女性の smoking は男性の smoking より risk が多くかつ大きい。female smokers は miscarriage, prematurity, breast cancer, osteoporosis, cervical cancer などの危険に曝され、male smokers にくらべ discriminate されている。

LDOCE はこの語を独立した見出しとして取りあげ、品詞名をはっきり前置詞としているので採録した。例文の “given” は「にもかかわらず」という逆接的ニュアンスで用いられているが、*LDOCE* にも同様なニュアンスの例文が載っている。<*Given* their inexperience (= *Given* that they're inexperienced), they've done a good job.> “chasten” は “restrain or cause to be more restrained” を意味する。

weaken the hand of

<For nearly two years the government has pursued a policy of periodic liberalization in the hope of *weakening the hand of* black activists and halting the racial unrest that has left nearly 1,500 people dead. —*Newsweek*, Apr. 28, '86.>

South Africa の apartheid に関する記事。“*strengthen the hand of*” という表現のほうが普通である。そしてその definition は *LDEI* の与えるものが一番よい (例文も適切で面白い)。それによると “improve the position (立場) of ... in relation to that of an opponent” となる。

harangue *v. t.* address (a person or crowd) in an *angry* way—*CED*.

<Western journalists were *haranguing* Chazov for having signed a 1973 letter

that attacked Andrei Sakharov. —*Time*, Dec. 23, '85.>

Yevgeni Chazov は今年度のノーベル平和賞を受賞した International Physicians for the Prevention of Nuclear War という組織の co-chairman である。Sakharov については “by most accounts” の項を参照。

heat *n.* pressure or coercion intended to influence a course of action or events —*W3*.

<...Washington gradually turned up the *heat* on Marcos. —*Reuter-Kyodo*, Feb. 27, '86.>

米国政府は Marcos にたいして、Aquino 夫人との妥協を求めて圧力を強めた。**turn up the heat on...** という言い方は頻出する。*W3* は <taxpayers got relief by *turning the heat on* their congressmen> という例文を与えているが、この例文の中では <**turning the heat on...**> となっており “up” が無い。*CED* には **turn on the heat** (=increase the intensity of coercion) が成句として載っているが、これも形が異なる。“turn the heat on...” は「圧力をかける」で、“turn up the heat on...” は「圧力を強める」であろう。

heat-seeking missile *n.* 熱線追尾式ミサイル。

<Guerrillas in the refugee camps unleashed barrages of shoulder-fired SAM-7 anti-aircraft missiles at the fighter-bombers. The planes released scarlet hot-air balloons to deflect the Soviet-made *heat-seeking missiles*. —*AP*, Mar. 28, '86.>

Israel の戦闘爆撃機が、Lebanon 領内にあるパレスチナゲリラの基地を爆撃したという記事。**heat seekers** を逸らすために赤い熱気球を用いたという点が興味深い。SAM-7 は全長1.35メートルで歩兵携行式。

high profile *n.* a visible presence (目立つ存在) —*ODCIE*.

<Mrs. Gorbachev does not cut a *high profile* at home as she has in Western visits. Her rare TV appearances are usually in her husband's company and announcers normally do not identify her. —AP, Nov. 22, '86.>

ゴルバチョフ夫人は、西側諸国を訪問するときと異なり、本国では目立たない存在である。*Barnhart* の与える定義 “a conspicuously clear-cut stance (明確な態度・姿勢)” はこの場合あてはまらない。*WNCD* および *Sup. to W3* の **profile** の項に “a degree or level of public exposure” とあり、これはぴったりである。

hit squad *n.* a group or unit of terrorists —*Barnhart 2*.

<A defector from a Libyan *hit squad* has told the CIA about a plot against the life of an American diplomat in Europe. —*Newsweek*, Apr. 7, '86.>

「テロリスト集団」あるいは「テロリスト部隊」の意味。これにはもう一つ “a group of hit men” (殺し屋集団) の意味もある。

honor *v. t.* live up to or fulfill : carry out —*W3*.

<She *honored* her vow of silence on political matters by sidestepping the questions that were hurled at her by a legion of reporters. —*Newsweek*, Dec. 16, '85.>

Yelena Bonner は、政治的問題についていっさい発言しないという条件で、眼と心臓の治療を西側でうけるため出国を許された。“honor” の目的語は、“a treaty, contract, commitment, etc.” である。

implicate *v. t.* show (a person) to be concerned (in a charge, crime, etc.) —*COD*: show to be involved, esp. in a crime —*CED*.

<That report of the Agrava board

implicated General Ver and other high-ranking military figures in the murder. —*Time*, Dec. 2, '85.>

Aquino 氏暗殺に関する事件真相究明委員会 (いわゆるアグラバ委員会) は、Ver 参謀長がこの事件に関与しているかいないかについて意見が一致しなかった。84年10月23日に Agrava 委員長は単独報告書を公表、翌24日には残りの4委員が多数意見報告書を公表した。前者によれば Ver は事件に関与しておらず、後者によれば関与したことになっていた。引用文の “report” は後者を指している。

“implicate” はこの場合「(犯罪などに) 掛かり合いがあることを示す」であって、「掛かり合いにする」ではないことに注意。*LDOCE* の **implicate** の項を見ると、「involve と比較せよ」という指示がある。

incentive *adj.* designed to enhance or improve production, esp. in industry —*W3*: 生産性向上を刺激する。

<As a leader in the war against the Japanese, Deng [Xiaoping] began to experiment with some of the *incentive* techniques that are the core of his second revolution. —*Time*, Jan. 6, '86.>

鄧小平は彼が推進する改革をしばしば “second revolution” と称している。彼が当時行った *incentive* techniques については同誌同号の23ページを参照。次の例文ではこの語が名詞として用いられている。

<Belatedly, the Sandinistas are beginning to offer *incentives* to boost agricultural production. —*Newsweek*, Mar. 31, '86.>

CED に載っている名詞的用法の definition は “an additional payment as a means of increasing production” であるが、これは引用文の “incentives” の意味からすこしずれている。

independent *adj.* not connected or affiliated with the government.

<Government and *independent* election officials agreed Sunday on joint reporting of Friday's presidential election results. —AP, Feb. 4, '86.>

フィリピンの大統領選挙に関する記事。definition は筆者が考えたもの。この例文では “government election officials” (= COMELEC) と “independent election officials” (= NAMFREL) が対比されているので、“independent” は “nongovernmental” の意味であることがわかる。前者は公的機関である中央選挙管理委員会を指し、後者は選挙監視を目的に結成 ('84年) された民間団体である。LDOCE の “private” 項を参照のこと。例をもう一つあげる。

<With all *independent* radio stations closed down under the state of siege —Reuter-Kyodo. Feb. 3, '86.>

その他 <independent sources> とか <independent information> といった表現もよく使用される。ただし米国で <an independent television station> と言うときは、ABC, CBS, NBC 三大ネットワークに加盟していないテレビ局を意味する。

inner city *n.* central area of city, usu. with overcrowding and poverty—COD.

<A Church of England commission on *inner cities* issued a report Sunday criticizing Prime Minister Margaret Thatcher's policies, which it says victimize poor people living in decayed urban areas.—AP, Dec. 3, '85.>

London と Liverpool の inner-city area で生じた暴動のあと、Canterbury 大主教 Robert Runcie の指名によって設けられた委員会である。inner city の問題に関するこの委員会の報告書は、保守党の政策が <policies that have benefited the rich at the expense of the poor> であると批判した。保守党の一部はすぐさま「英国国

教内には共産主義が侵透している」と反論した。

COD の上述の語義は第7版になって載った。Barnhart は次のように説明している。<the part of a city usually inhabited by large numbers of poor or disadvantaged people, viewed apart from other sections and suburbs where the middle-class groups live.>

closed city of Gorky

<Sakharov, a Nobel Peace Prize winner a decade ago, has been in internal exile in the *closed city of Gorky* and staged several hunger strikes to win Bonner's release. —UPI, Dec. 20, '85.>

Bonner's release とは、この場合眼と心臓の治療を西側で受けるために国外へ出ること。Sakharov 夫妻の問題が記事になるとき、<the *closed city of Gorky*> とか <the *isolated city of Gorky*> という表現がよく用いられる。ゴーリキイ市は人口110万人の大工業都市である。それが何故 *closed city* であり、*isolated city* であるのか。その疑問は次の例文で解ける。

<Soviet authorities have sent Mrs. Bonner and Sakharov to live in internal exile in Gorky, a city closed to foreigners, because of statements critical of the Soviet government. —AP, Dec. 23, '85.>

get (someone's) Irish up, arouse (someone's) temper—WNWD.

<He [i. e. Reagan] has been stung by Moscow's recent propaganda offensive. Suggestions that Gorbachev's wife, Raisa, might be more attractive than Nancy Reagan have “*gotten his Irish up*,” says one source. —Newsweek, Nov. 25, '85.>

米ソ首脳会談に関する記事。例文の内容が面白いので採録。Irish は “temper” とか “anger” の意。W3 の用例に、<don't *get your Irish up* over a little thing like that> とある。

iron rice bowl

<Mao's tradition of "the iron rice bowl" —that is, lifetime employment —dies hard. —*Time*, Jan. 6, '86.>

<...Mao's sacrosanct "iron rice bowl" policy, which guaranteed jobs to even the most inefficient workers. —*Newsweek*, Sept. 8, '86.>

中国の国营工場は、ほとんどが over-staffed であり、人件費の無駄が多い。しかし余計なスタッフの解雇には共産党の幹部たちが反対するという事情があり、簡単には整理できない。中国語に「鉄飯碗」という言葉がある。鉄の碗は落しても割れないことから、「一生食うに困らない」の意味になる。今日この言葉は derogative に用いることが多い。例えば店員が客にたいしてしばしば不親切不愛想であるのは「鉄飯碗」のせいである。ときには「悪平等主義」を意味する。

pump iron, lift weights as a means of exercise or body building—*Sup. to W 3*.

<Mishima (三島由紀夫) was a literary genius with a passion for *pumping iron*. —*Newsweek*, Dec. 2, '85.>

kill *n.* an enemy plane, ship, etc. destroyed—*WNWD*.

<Iran's Air Force has become so weakend that it has not had a confirmed Iraqi *kill* this year. —*Newsweek*, Dec. 9, '85.>

lethal aid *n.* 武器援助。

<If Congress seems receptive, the administration will request *lethal aid* for the contras early next year. —*Newsweek*, Dec. 23, '85.>

反対は **non-lethal aid**。“the contras”は Nicaragua の Sandinista 政権に敵対する反政府ゲリラで、Honduras と Costa Rica に **contra camps** がある。米政府が彼らに与える援助を **contra aid** という。

a long haul *n.* a long length of time during which work continues or some-

thing is done ; a long time of trying—*Barron*.

<The president faces “a long haul,” conceded a top White House official. —*Newsweek*, Mar. 24, '86.>

Reagan 大統領が議会を説得して、Nicaragua の反政府ゲリラ (the contras) にたいする軍事援助を実現するには時間がかかるだろうと予測しているのである。大統領は contras を “freedom fighters” と呼んでいるが、これは “freedom” という言葉の debasement (of language) である。

look-down *adj.* (of radar) transmitting signals downward, used to detect low-flying aircraft or missiles and to direct the guidance (誘導) system of a missile —*Barnhart 2*.

<The Su-27 has *look-down*, shoot-down radar and heavy armament that should give it “formidable potential against low-flying aircraft and cruise missiles,” the book says. —AP, Dec. 6, '85.>

Su-27 はソ連で最新式のジェット戦闘機。“the book” は *Jane's All The World's Aircraft*。

Man of the Year

<*Time* magazine on Sunday named Chinese leader Deng Xiaoping as its 1985 *Man of the Year*, crediting him with introducing “sweeping economic reforms which have challenged Marxist orthodoxies and liberated the productive energies of a billion people.”

Each year since 1927, when Charles Lindbergh got the honor, *Time* has picked the person, people or thing that, for better or worse, has most significantly influenced the course of world events in the preceding 12 months, the magazine said. —AP, Dec. 31, '85.>

語義は引用文が与えている。同じ日の朝日新聞は「米有力週刊誌タイムは、今年の

年男に鄧小平…を選出し、30日発売の最新号で発表した」と伝えている。「今年の年男」という訳は misleading であるが、他に適当な訳が考えられないので仕方がなかったのであろう。

one man's...another's...

<Of course, *one man's* pragmatism can be *another's* irresolution. —*Newsweek*, Dec. 2, '85.>

Spain の Gonzalez 首相の施政について、ある人々は pragmatic であると肯定的に評価し、別な人々は irresolute であると批判している。<One man's meat is another man's poison.>のもじりである。

mantle *n.* a mantle regarded as a symbol of succession (後継のしるし)。

<In taking up the *mantle* once worn by her slain husband, [Corazon] Aquino pledged to sweep out corruption and work toward creating a moral regeneration in the Philippines. —*Time*, Dec. 16, '85.>

“mantle”の前に“take up”, “wear”, “bear”などの動詞がくる。もう一つ例をあげる。

<...if Aquino manages to convince voters she truly bears the political and moral *mantle* of her murdered husband. —*Reuter-Kyodo*, Dec. 13, '85.>

mass grave *n.* a grave in which many persons are buried at the same time—*COD*.

<Some bodies have been buried in *mass graves* to help prevent the spread of disease after one of the worst natural disasters of the century. —*Reuter-Kyodo*, Nov. 17, '85.>

Nevado del Ruiz の噴火に関する記事。“at the same time”とあるので、日本語には訳しづらい。多くの人々が虐殺されたとか、災害で一度に死んだときに埋められた場所である。次は *Chenobyl* 原子力発電

所の惨事に関する記事。

<In the absence of credible official information, stories began to circulate about 2,000 or more people dead and *mass graves* dug in the countryside. —*Time*, Sept. 1, '86.>

miniseries *n.* a television production of a story presented in sequential episodes (連続テレビドラマ) —*Sup. to W 3*.

<Ying, 56, played the Emperor Kublai Khan in the American television *miniseries* “Marco Polo” and salesman Willy Loman in the 1983 Chinese premiere of the play “Death of a Salesman.” —*AP*, Dec. 4, '85.>

Ying Ruocheng (応若成) は中国の actor-director。『セールスマンの死』が83年に初めて中国で上演されたとき、応若成の招きにより Arthur Miller は北京に渡った。

mixed race person

<The highway, running alongside three beaches segregated under apartheid laws for blacks, Indians and *mixed race persons*, and another one designated multiracial, was sealed off for about 90 minutes during the clash at the peak of the holiday summer season in the Indian Ocean resort. —*AP*, Jan. 3, '86.>

記事は Durban における暴動を扱ったもので、海水浴場が人種別に区画されていることがわかる。数千人の blacks が、隣接する Indians 専用の beach になだれこんで暴れ回ったという。Durban はインド系社会の都市で、インド系南ア人(すなわち *Indians*) 90万人のうち75万人が Natal 州に住み、そのうち45万人が Durban とその周辺に住んでいる。インドから出稼ぎに来て定着し、南ア国籍を認められた(1961年)人たちである。

“mixed race persons”は文脈上(南アの人口登録法による) **coloreds** を意味する。南アでは“colored”という言葉が特殊

な意味をもっており、一つの人種集団を指す公式用語である。人種差別のヒエラルキーは whites—coloreds—Indians—blacks とつながる。

muscle flexing *n.* the displaying of one's power.

<Although Reagan's critics attack his policy as Ramboite *muscle flexing*, it does have a logic. —*Newsweek*, Apr. 28, '86.>

米軍によるリビア空爆に関する記事。Reagan 大統領はしばしば Rambo になぞらえられるし、彼自身も Rambo が大好きのようなのである。ある記事の見出しに「Rambo と Tambo のどちらを選ぶか？」という面白いのがあった (Rambo は Reagan で、Tambo は ANC の指導者 Oliver Tambo)。

noncandidate *n.* one who has declared himself not a candidate for a particular political office (不出馬表明者) —*Sup. to W3*.

<She is probably the most visible *noncandidate* around. —*Time*, Nov. 25, '85.>

Imelda Marcos は *running mate* にならないと公言した。“visible”=noticeable or conspicuous. “around”(=in existence) が最上級を強めている例を次にあげる。
<the most intelligent of the artists around today—*WNC D*>

non-lethal aid

<Some congressmen believe UNITA ...should receive open U. S. military aid. Others want to see open support, but in *non-lethal*, or so called “humanitarian” aid. —*Reuter-Kyodo*, Feb. 20, '86.>

UNITA は Angola の反政府ゲリラ組織。南ア政府はかねてからこの組織を支援しているので、もし米国が UNITA 援助に乗り出せば、南アと事実上の協力関係が生じる。だから UNITA 援助はいかなる

形であれ反対という意見も強く存在する。
参照→UNITA.

見出し語の意味は *military aid* の反対 (「非軍事援助」) であることがわかる。
humanitarian aid という言葉は Nicaragua 関係の記事にも頻出する偽善的な表現であって、ここでも言葉の品質低下 (debasement of language) が生じている。

strike a note, to express the stated feeling or message—*LDOCE*.

<Gorbachev *struck a* relatively upbeat *note* in Geneva when he told a news conference that he thought the world was a safer place after the summit, even though there was as much weaponry in it as before. —*Reuter-Kyodo*, Nov. 23, '85.>

首脳会談後の記者会見で Gorbachev 書記長は楽観的感想を述べたという記事。見出しに関する *LDOCE* の説明はとてもよい。同辞書の例文 <Let me strike a hopeful note/a note of hopefulness> は、2つの形があることを示している。記事の意味は “Gorbachev expressed a relatively upbeat feeling...” となる。*COD* には **note**=“way of expressing oneself” とある。

old hand *n.* one having detailed knowledge of a geographical area due to extended residence or activity there—*W3*.

<There was a time when Marcos was of interest mostly to foreign-policy experts and *old Asia hands*; but with the torrent of headlines last week he suddenly became a figure of general public concern. —*Newsweek*, Nov. 11, '85.>

W3 は <an *old China hand*> という例を与えている。“old” と “hand” との間に他の語を置く表現で、筆者が記憶しているものに <an *old jungle hand*> というのがある。Angola の反政府ゲリラ組織 **UNITA** (同項参照) に関する記事のなか

で、ゲリラ隊員たちは“old jungle hands”であると説明されていた。

one-on-one, on a person-to-person basis —*Barnhart 2*.

<In five hours of *one-on-one* conversation, Reagan and Gorbachev took each other's measure. —*Newsweek*, Dec. 2, '85.>

news blackout のため、3,500人の報道関係者は会談のあいだ外で待つことを余儀なくされた。

one-two explosions

<It was the second time in nine days that South Africa has experienced such *one-two explosions*. —AP, Jan. 20, '86.>

この“one-two”はもともと boxing の用語で、*Wentworth* の俗語辞典によると、“a potent combination of two punches, consisting of [one] a short left jab followed immediately with [two] a hard right cross, usu. to the jaw of one's opponent”とある。“one-two explosions”の具体的内容は、同じ記事によると次のとおりである。<The last blasts in Durban, on Jan. 9, were also “twins”. The first explosion attracted police, rescuers, journalists and the curious, then a second one turned them into victims.>

outdraw *v. t.* to attract a larger audience than—*W 3*.

<...he [i. e. Rajiv Gandhi] found out that opposition leaders were *outdrawing* him by a wide margin. —*Newsweek*, Jan. 6, '86.>

インド Assam 州の州議会 (the state assembly) 選挙に関する記事。

payload *n.* bombs carried by an aircraft —*CED*.

<Late one evening an Ethiopian plane, probably a Soviet-made An-12, unleashed a *payload* of bombs and flares near the [Eritrean] camp, lighting up the sky for miles around. —*Time*, Dec.

23, '85.>

CED の definition が明快である。Eritrea 地方はすでに24年間 Ethiopia の中央政府を相手に独立戦争を闘っている。この反乱軍もまた中央政府と同じくマルクス主義なので、米国は援助に食指が動かない。An-12の“An”は Antonov (ソ連の航空機の型名=アントノフ設計)の略。

pick up (a sum), *v. t.* to be prepared to pay—*LDOCE*; to accept responsibility for paying—*COD*.

<Washington was *picking up* 25 per cent of the organization's budget, and UNESCO has been in financial disarray ever since [the United States pulled out last year]. —*Time*, Dec. 16, '85.>

米国が UNESCO を脱退してから同組織の財政は苦しくなった。<pick up the bill, tab or check>という言い方はごく普通に用いられる。だから、もともと勘定書を「取り上げる」という具体的な動作から由来する表現であると思われる。

play *n.* emphasis or publicity esp. in the news media—*WNCD*.

<The prominent *play* for the Beijing meeting by five leading newspapers came amid apparent government efforts to confine student unrest following recent anti-Japanese protests in at least four cities. —AP, Nov. 26, '85.>

中国の学生たちのあいだで反日感情が高まっているので、彼らの過激な行動を封じこめるために、共産党の指導者たちは学生たちと話し合いの会合を北京で催した。そのことを同国の有力新聞が大きく報道した。例文の冒頭の部分を書き直すと、<The prominent *play* which five leading newspapers gave for the Beijing meeting...> となる。そのほかに用例をあげると、<get very little *play*> (ほとんど報道されない)、<receive a good *play*>, <give a big *play* for...> など。

plump (with), *a.* abundant—*WNCD*.

<If Sichuan is *plump* with signs of progress, there are also constant reminders of how primitive the province remains. —*Time*, Jan. 6, '86.>

鄧小平は Sichuan Province (四川省) の出身である。1975年に趙紫陽が鄧小平に依頼されて四川省党委員会第一書記に転出し、1977年に生産責任制 (**contract-responsibility system**—同項参照) を導入して成果をあげた。1978年12月以降同制度が全国的規模で農村に実施されはじめ、農民の生産意欲を高めることになった。四川省が「新しい農業の showcase」と言われるのはそのためである。その四川省でも貧富の落差がきわめて著しいことを同記事は伝えている。

poised *adj.* in a state of readiness to act or move—*LDOCE*.

<The men on board the aircraft carrier USS Saratoga knew exactly why they were *poised* just north of the Gulf of Sidra.—*Newsweek*, Apr. 7, '86.>

Newsweek 誌の行った世論調査によれば、米国第6艦隊による Libya 空爆を63%の米国民が肯定しているという。Reagan 大統領を先頭にして、米国民のほぼ3分の2が **Ramboites** というわけである。参照→*muscle flexing*.

sell policies

<Transamerica does not *sell policies* in New York, which has more than 30% of the nation's reported AIDS cases. —*Time*, Nov. 4, '85.>

Transamerica は Transamerica Occidental Life Insurance Co. という生命保険会社。“not sell policies” を日本の保険マンは「契約謝絶」という。

power broker *n.* a person (as in politics) able to exert strong influence because of votes or individuals that he controls—*Sup. to W3*.

<Laurel...is an old style campaigner and *power broker* with a nationwide

grass-roots machine of loyal followers. —*Time*. Nov. 25, '85.>

フィリピンにおける大統領選挙に関する記事。第2次大戦中に「独立」(1943年10月)したフィリピン共和国の大統領となり、東京で開催された「大東亜会議」(同年11月)に出席した Jose Laurel (ホセ・ラウル) は、戦中派の日本人になじみの人物である。例文中の Laurel はその息子 Salvador Laurel。

『大英和辞典』(研究社)に「権力者を動かして権力を巧みに行使する人」という定義が載っている。これは *Barnhart* の与える語義 “a person who manipulates power by influencing people in positions of power” の翻訳らしい。いずれにせよこの場合には当てはまらない。参照→*machine*.

presence

<Spain's socialist government has secured a U. S. agreement to negotiate a cut in the American *military presence* here, a move which it hopes will help keep the nation in NATO.—*Reuter-Kyodo*, Dec. 12, '85.>

Felipe Gonzalez は NATO 脱退を公約にかかげて1982年に政権を獲得した。その後方針を変え、NATOに残留するかわりに、スペイン駐留米軍の削減を目指すことにした。

この言葉は日本語に訳しづらいので、そのまま片仮名で置き換えられることが多い(「軍事的プレゼンス」)。例えば、クラーク空軍基地とスピック海軍基地を指して「フィリピンにおける米国のプレゼンス」という言い方をする。次の例文には **diplomatic presence** という言い方が現われる。

<The United States Wednesday...disclosed it will scale down its *diplomatic presence* in Sudan.—*Reuter-Kyodo*, Nov. 22, '85.>

print reporter

<*Print reporters* are permitted to stay in off-limit areas, but they must first re-

port to the local police station. —*Time*, Nov. 18, '85.>

南アの apartheid に関する記事。“print reporter” は新聞、雑誌など **print journalism** の取材記者。“print journalism” とは “the gathering of news or the writing for newspapers and magazines, as distinguished from newsgathering and reporting for television and radio—*Barnhart 2*” である。つまり TV reporters などにとっては off-limit の地域でも、新聞・雑誌記者には取材が許可されているということ。

put behind one, refuse to consider (考えないことにする) —*COD*: not allow sth that has happened in the past to affect one in the present (済んだことにする) —*ODCIE*: regard as not important any more; be able to forget—*LD PV*.

<Nor is it true that Spain has *put* Franco irretrievably *behind it*. As Prime Minister Felipe Gonzalez points out, the country will be sorting out his legacy for “at least another generation.”—*Newsweek*, Dec. 2, '85.>

Francisco Franco が1975年に死ぬまで、スペインでは40年近くのあいだ独裁政治が続いた。彼の死後10年のあいだに同国の民主主義は著しく生長したが、「フランコ時代の residue がまだ残っている」ことを Gonzalez 首相は指摘した。

<France...is in a hurry to *put* the Greenpeace affair *behind it*. —*Time*, Dec. 2, '85.>

red-eyed disease

<The Chinese press already reports many stories about this “*red-eyed disease*”, like one about a peasant woman who poisoned all the ducks of a prosperous neighboring farmer. —*Time*, Jan. 6, '86.>

Den Xiaoping の経済政策が貧富の差を生み、普通の市民たちは富裕な新興階級を

ねたんでいるという。中国語に「紅眼」という言葉があり、「(他人の名利などを) うらやむ・ねたむ・ほしがる」と辞書の語釈に書かれている。

rollercoaster *adj.* characterized by sudden and extreme changes—*WNCD*.

<The Texas energy boom has all but sputtered out—and the *rollercoaster* international oil economy is largely to blame. —*Newsweek*, Mar. 31, '86.>

scattershot *adj.* firing at random —*COD*.

<Despite some crack agents and top-flight hardware, however, the job of counterintelligence remains *scattershot*. —*Time*, Dec. 9, '85.>

米国における counterintelligence を評価した文章。1人のスパイ容疑者を交替で見張るのに16人もの agents が必要であるという。同記事によると、米国で機密情報の入手可能な者が400万人もいるのに、FBIは8,800人の agents からなる。

service *v.t.* pay interest on (debt, etc.) —*COD*.

<One of the biggest problem facing the new president will be the country's \$4.51 billion foreign debt, one of the highest per head in the Third World. Costa Rica spends well over half its export earnings in *servicing* that debt. —*AP*, Feb. 4, '86.>

informative な例文である。Costa Rica の新大統領オスカル・アリアス (Oscar Arias) は、中立外交、非武装、平和・不戦を主張する中道左派。「利子の支払」は <service payment> で、「元金の支払」は <principal payment> である。

shipment *n.* the action of sending, carrying and delivering goods—*LDOCE*.

<South Africa has denied imposing a blockade on shipments of oil and essential goods into neighboring Leso-

tho. —Reuter-Kyodo, Jan. 16, '86.>

この語の意味は必ずしも船 (ship) に関係がない。WNWD も “the shipping or transporting of goods” と定義し、船以外の手段による運送をも含めている。例文の場合は、Lesotho が南ア共和国に囲まれた内陸国であることから、このことが特に明白である。国境封鎖の口実は、「ANC (アフリカ民族会議) のメンバーにレソトが拠点を提供している」というもの。陸の孤島レソト王国は、その geopolitical な関係から、アパルトヘイトが消滅するまで南アに翻弄される運命にある。

smoking gun *n.* something that serves as conclusive evidence or proof esp. of a crime—*Sup. to W 3*.

<The case against Kaddafi may be only circumstantial where the Rome and Vienna attacks are concerned, but elsewhere there are *smoking pistols aplenty*. —*Newsweek*, Jan. 20, '86.>

'85年12月末に、ローマとウィーンの両空港で爆弾テロ事件があった。このテロ行為を Kaddafi 政権が支援したとして、Reagan 大統領は '86年1月対リビア経済制裁を行った。“smoking gun (or pistol)” の原義は「発砲したばかりなので、まだ煙が出ている銃」である。その転義について *Barnhart 2* は次のように説明している。

<This usage arose during the Watergate affair, when evidence among the White House tapes and papers was sought to show conclusively that the President was involved in the Watergate cover-up.>

soft target

<Until recently, the ANC focused its attacks on “hard” targets such as military installations. But ANC leaders decided last June to hit “soft” —or civilian—*targets* as well. —*Newsweek*, Jan. 20, '86.>

hard target は軍事的な攻撃目標であるのたいし、**soft target** は “civilian tar-

get” を意味するという文脈が注意をひく。「硬目標」および「軟目標」という軍事用語は、普通これらと異なった意味で用いられる (『最新英語情報辞典』参照)。ANC は南アの「アフリカ民族会議」(African National Congress)。

straight *adj.* (1) not using or under the influence of drugs ; (2) heterosexual.

<...the deadly disease, which strikes mainly homosexual men and intravenous drug users but is also spreading into the *straight* world. —*Newsweek*, Jan. 6, '86.>

AIDS に関する記事。ここでは「ホモでない」と「麻薬をやらない」の両方の意味が同時に含まれている。この言葉は名詞としても用いられる：<straights and gays>, <straights and heads> など。ついでに反意語 **head** の説明をしておく。これは “pothead” (=one who smokes marijuana) あるいは “acidhead” (=one who uses LSD) の短縮したもので、“one who uses a drug” の意味である (*Sup. to W 3*)。

take out *v. t.* (milit.) destroy ; neutralize—*ODC IE*.

<During the Gulf of Sidra confrontation, U. S. bombers *took out* a radar tower at a SAM-5 missile battery in Sirte. —*Newsweek*, Apr. 21, '86.>

battery は “a group of missile launchers operated as a single entity—*CED*” である。

tally *n.* a recorded reckoning or account —*WNCE*.

<African nations so far have not reported *tallies* of AIDS-related diseases in their countries to the World Health Organization. —AP, Nov. 24, '85.>

kick in the teeth, treat with brutal contempt—*COD*: discourage or disappoint (someone) very much, esp. when he

needs support or hope—*LDEI*.

<Opposition Labour Party spokesman called the decision “shabby and disgraceful” and “a kick in the teeth for the Third World,” whose nations form a majority among the 160 member states.>

英政府がユネスコ脱退を決定したとき、野党各派は激しく Thatcher 首相を批判した。ソ連は早速「Thatcher 首相は Reagan 政権の圧迫に屈服した」と非難した。米国は84年の終りごろすでに脱退している。英国のユネスコ分担金は比率が約5%であった。米国の分担と合わせて30%減になるから、ユネスコの財政はさらに苦しくなる。*LDEI* が与える説明の “someone” を「ユネスコ」に置き換えて読むと、説明のニュアンスが活きてくる。

terminal defense

<...Quiles said the most immediate and serious threat was posed by “ABM (antiballistic missile) terminal defense”, namely systems designed to destroy incoming missiles in their final descent phase. —Reuter-Kyodo, Nov. 14, '85.>

意味は例文そのものにより明白。Quiles はフランスの国防相。pose a threat という表現は頻出する。同記事は次のように続く。

<“The more the two superpowers focus on strategic defense programs, the more the penetration capacity of our missiles becomes the fundamental criteria for the credibility of our nuclear deterrent,” he said.>

strategic defense は「戦略核兵器 (strategic nuclear weapons) にたいする防御」を意味するものと理解されるが、軍事用語として定着しているかどうかはわからない。penetration については『最新英語情報辞典』が参考になるけれども、ここでは文脈上 “an attack which penetrates the enemy’s terminal defense” (筆者の definition) ということになる。“deter-

rent” はこの場合「抑止するもの」ではなくて「抑止力」である。“our...our...” はフランスを指す。

hit the campaign trail

<Opposition leaders Corazon Aquino and Salvador Laurel hit the campaign trail together Thursday after an 11th-hour reconciliation which restored a joint ticket to fight President Ferdinand Marcos in elections on Feb.7. —Reuter-Kyodo, Dec. 13, '85.>

hit the trail は “set out; start on a journey—*LDEI*” であるから、見出しの意味は「stumping tour を始める」であろう。“a joint ticket” は「正・副大統領候補者の組み合わせ」を意味する。参照→ field (2).

thump the tub, speak or preach in a (conventionally) forceful or melodramatic style (from banging one’s fist on a pulpit, desk, table, book, etc. to emphasize one’s argument)—*ODCIE*.

<To his detractors, Lange is little more than a grandstanding Hyde Park orator, an opportunist thumping the tub with minimal concern for the consequences. —*Newsweek*, Nov. 11, '85.>

米国政府のホンネを *Newsweek* が巧みに代弁した文章。tub-thumping とか tub-thumper という合成語として用いることが多い。COD は後者を “(derog. or joc.) ranting preacher or orator” と定義している。

UNITA

<UNITA, led by Jonas Savimbi, has been fighting a bush war to topple the Marxist Angolan government since shortly after independence from Portugal in 1975. —AP. Nov. 30, '85.>

例文が informative なので採録。Jonas Savimbi が米国を訪問したときには red carpet の待遇を受けた。参照→non-lethal aid.

circle the wagons

この成句が生まれた歴史的背景を説明する文章をまず最初に紹介する。

<During the 19th century, Afrikaner settlers under attack would form their wagons into a circle, set up a line of defense and then bravely fight off the fierce black tribesmen. —*Time*, June 25, '85.>

最も有名なのが1938年の「血の川の戦い」で、Boers は牛車の円陣 (laager) を組み、これを砦として Zulu 族の大軍と戦った。Pretoria の地名は、この戦いの英雄で指導者だった Andries Pretorius にちなんでいる。見出しの figurative meaning は、同じ引用文中の表現を借りて、*“set up (or establish) a line of defense”* としてよさそうである。南アでは **go into the laager** という言い方もあり、以上のような事情を知らないと、例えば *<to make a tighter laager of the white wagons of apartheid>* といった表現もよく理解できない。

<In the past, cracking down has only led Pretoria to *circle its wagons* in defiance. —*Newsweek*, Mar. 17, '86.>

“cracking down” (=taking severe measures) は米国政府が南ア政府にたいし「断固たる態度をとった」ことを指す。apartheid にたいする米国政府の姿勢には、今までのところ “cracking down” というような強い言葉はあてはまらない。それとなく米国政府を弁護しているうまい文章である。

<In recent weeks white mine workers in the West Rand have discussed taking up arms to protect themselves from striking blacks, and the student council at the University of Pretoria voted to oppose the admission of nonwhites. South Africa's whites, it seems, are *circling the wagons*, laagerstyle. —*Newsweek*, Mar. 24, '86.>

この引用文では、「円陣を組む」のが南アの政府ではなく、白人の労働者たち学生

たちであり、相手は同じ国の nonwhites である。“laagerstyle” は副詞 (類例: *<dressed cowboy-style>*)。

あとがき

それぞれの見出しの採録にはいろいろな理由がある。珍しいから、頻出するから、例文が面白いから、定義がよいから、などさまざまである。統一がない上に、この程度の収集量では reference の役には立たないので、なるべく readable なものにしようと心掛けたつもりであるが、成果のほどは甚だ心もとない。

引用文の背景説明は、すべてその日付の時点で妥当するものである。

利用した辞書は次のとおりで、括弧内は使用した略語である。

Collins English Dictionary (CED)

The Concise Oxford Dictionary

(COD)

A Dictionary of American Idioms

(Barron)

Dictionary of American Slang

(Wentworth)

Oxford Dictionary of Current Idiomatic English (ODCIE)

A Dictionary of New English

(Barnhart 1)

Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)

Longman Dictionary of English Idioms (LDEI)

Longman Dictionary of Phrasal Verbs (LDPV)

The Second Barnhart Dictionary of New English (Barnhart 2)

A Supplement to Webster's Third New International Dictionary

(Sup. to W 3)

Webster's New World Dictionary

(WNWD)

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary (WNCD)

Webster's Third New International

Dictionary (W 3)
『新英和大辞典』(研究社)

『最新英語情報辞典』(小学館)
『最新中国情報辞典』(小学館)